

KWARTALNIK NEOFILOLOGICZNY, LXX, 3/2023
DOI: 10.24425/kn.2023.146596

JAKUB SZYMAŃSKI
(UNIWERSYTET ŁÓDZKI)
ORCID: 0000-0001-5147-8520

UNA APROXIMACIÓN A LOS METARREFRANES EN ESPAÑOL, EUSKERA Y POLACO

AN APPROACH TO METAPROVERBS IN SPANISH, BASQUE AND POLISH

RESUMEN

Este artículo constituye una contribución al estudio de la paremiología contrastiva en español, euskera y polaco. Se centra en una visión estrecha de la función metalingüística de los refranes, relacionada solamente con su uso y recepción y no con el conjunto de la lengua y el habla. El estudio pretende arrojar algo de luz sobre la naturaleza de los metarrefranes en español, euskera y polaco, así como encontrar en ellos un reflejo de las creencias populares sobre el uso de las paremias y suscitar una reflexión sobre los valores que transmiten. Entre las conclusiones, el trabajo muestra, por ejemplo, que hay un número significativamente mayor de metarrefranes negativos en español, así como que existe una fuerte preferencia por el presente de indicativo en español y polaco, mientras que la gran mayoría de los metarrefranes vascos son oraciones nominales.

PALABRAS CLAVE: paremiología, metarrefranes, español, euskera, polaco

ABSTRACT

This paper constitutes a contribution to the research in the field of contrastive paremiology in Spanish, Basque and Polish, and is focused on the metalinguistic function of proverbs in a reduced vision, related only to the use and the reception of proverbs and not to the entirety of the language and speech. This article aims to cast some light upon the character of metaproverbs in Spanish, Basque, and Polish and find in them a reflection of popular beliefs about the use of proverbs and incite to discuss the values transmitted in them. Among the conclusions, the paper shows, for instance, that there are significantly more negative metaproverbs in Spanish as well as that there is a strong preference for the present indicative in Spanish and Polish while the vast majority of Basque metaproverbs are nominal sentences.

KEYWORDS: paremiology, metaproverbs, Spanish, Basque, Polish



Copyright © 2023. The Author. This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are properly cited. The license allows for commercial use. If you remix, adapt, or build upon the material, you must license the modified material under identical terms.

INTRODUCCIÓN

Las paremias ofrecen múltiples posibilidades para realizar un estudio interdisciplinar, combinando el análisis lingüístico con un enfoque antropológico y etnolingüístico. Reflejan y condensan la realidad y manan de la experiencia, ambas de forma cambiante y de percepción altamente subjetiva. Todo ello lo hace un campo de estudio susceptible a reflexiones sobre la relación entre la lengua y la cultura, el modo de ver el mundo y el modo de vivirlo. Partiendo de esa premisa, planteamos las siguientes preguntas: ¿Qué tipo de mensaje transmiten los refranes sobre sí mismos, su uso y sus usuarios? ¿Cómo se construyen los metarrefranes? ¿Hay más metarrefranes en español, en euskera o en polaco?

Desde un punto de vista intercultural, el estudio de las paremias, uniendo sus vertientes lingüística y cultural, puede contribuir, en lo que al uso del refranero se refiere, a una mejor comprensión y, por ende, comunicación entre las naciones alejadas de manera geográfica, pero cercanas en el contexto de la cultura europea.

El presente trabajo se inscribe dentro del marco de los estudios de la paremiología contrastiva, en este caso entre las lenguas española, vasca y polaca, y está enfocado en la función metalingüística de los refranes en una visión limitada y relacionada solamente con el uso y la recepción del refranero, no tanto con la totalidad de la lengua y el hablar. Hasta la fecha se han publicado varios trabajos contrastivos dentro del ámbito de la paremiología y la fraseología entre el español y el polaco: Ilska (2018), Sawicki, Pabisiak (2016), Sawicki *et al.* (2001, 2002), Sosiński (2006), Szyndler (2014a, 2014b), Tatoj (2006), Vyshnya, Sztuba (2006). En lo que se refiere a los estudios contrastivos euskera-español dentro del mismo ámbito, destacan los trabajos de: Aierbe Mendizabal (2008), Aznárez Mauleón (2014), Aznárez Mauleón, Santazilia Salvador (2016), Echenique Elizondo (2008, 2011), Morvay (1996), Sevilla Muñoz *et al.* (1999). Sin embargo, no hemos podido localizar ningún estudio con el análisis de las tres lenguas mencionadas.

Entre los que creen en la supuesta sabiduría del refranero de modo absoluto y los que lo condenan automáticamente al olvido hay un amplio territorio de posiciones intermedias. En este artículo se pretende indagar sobre el carácter de los metarrefranes en español, en euskera y en polaco (lenguas que representan familias lingüísticas distintas, siendo la tercera, el vasco, además, una lengua aislada) y encontrar en ellos un reflejo de las creencias populares acerca del uso del refranero e incitar a la reflexión sobre los valores transmitidos en las paremias.

MARCO TEÓRICO Y CORPUS DEL TRABAJO

Antes de adentrarnos en el estudio de las propias unidades, cabe volver la mirada hacia una de las clasificaciones generales del diverso caudal paremiológico, en este caso la tipología de las paremias de Julia Sevilla Muñoz y Carlos Crida

Álvarez (2013, 2017), quienes dividen todo el campo en dos bloques que abarcan más subtipos, los de origen conocido y uso preferentemente culto, y los de origen anónimo y uso preferentemente popular. Dentro del marco de este trabajo nos situaremos entre las unidades de la segunda categoría, y más concretamente entre los refranes de alcance general, a menudo de corte moral, los que nos sugieren pautas de comportamiento y también, si alguien se ve susceptible de creer en estas manifestaciones de la supuesta sabiduría popular, rigen nuestra conducta en multitud de ocasiones.

Además, dicha taxonomía empieza a obtener reconocimiento en el ámbito polaco. Como señala Partyka (2019: 37), la clasificación de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017) «jak do tej pory jest to najsensowniejsza propozycja» ('hasta ahora es la más razonable de las propuestas') y las categorías paremiológicas establecidas encajan bien con respecto a la lengua polaca. Entre las concepciones clasificatorias polacas encontramos, por ejemplo, la propuesta de Krzyżanowski (1969: VII–XI), quien esboza una taxonomía que comprende varios conceptos del caudal paremiológico polaco bajo el hiperónimo de *przysłowie*. La primera gran divisoria yace entre los conceptos de *przysłowie właściwe* ('refrán propiamente dicho') y el resto de las unidades paremiológicas. Por su parte, Kłosińska (2011: 10–11) distingue entre las unidades fraseológicas –que percibe como unidades de la lengua– y la categoría de *przysłowie*, la cual se adscribe al campo de los textos, en este caso, los textos mínimos. En cuanto a los refranes, destaca su forma oracional y hace hincapié en que «przeważnie jest to zdanie złożone, dwuelementowe [...], rzadziej – pojedyncze [...]. Częstą cechą przysłowia jest rym, spajający wewnątrznie elementy składowe i ułatwiający zapamiętanie» ('por lo general, es una oración compuesta de dos elementos [...], con menos frecuencia, una simple [...]. Una característica común de un refrán es la rima, que une internamente los componentes y hace que sea más fácil de recordar') (2011: 11). Cabe notar, además, que Sosiński (2006), en un estudio contrastivo español-polaco, presenta varias taxonomías fraseológicas españolas y polacas para crear *a posteriori* una propuesta de clasificación unitaria de unidades fraseológicas para la lengua polaca, basándose en gran medida en la concepción de Corpas Pastor (1996).

No obstante, para poder enfocarnos en el aspecto metalingüístico, antes conviene señalar el asunto del que se trata en el caso del prefijo *meta-* añadido a esta categoría paremiológica. Tal y como indica Jakobson (1988: 85), se utiliza el término *metalenguaje* cuando nos referimos a «un lenguaje en el que hablamos del código verbal mismo», es decir la lengua describe a sí misma. En este caso, no se trata de ningún lenguaje especial, sino de una función que, con mucha probabilidad, existe en cada lengua natural. Por tanto, al emplear el metalenguaje, la misma explicación podría ser proporcionada tanto en polaco como en euskera. Como polo opuesto del *metalenguaje*, es posible establecer la categoría del *lenguaje primario*, es decir «el lenguaje cuyo objeto es la realidad no lingüística; el “metalenguaje” es un lenguaje cuyo objeto es, a su vez, un lenguaje: las “cosas” designadas por el metalenguaje son elementos del lenguaje primario» (Cosieriu 1981: 107).

A continuación, y por analogía, en el marco de este estudio hablaremos de los *metarrefranes*, es decir, de los refranes que vuelven la mirada hacia sí mismos, así como describen su uso y a los usuarios de estas unidades. Cabe señalar que no es el único término utilizado por los investigadores, ya que Luque Nadal (2012) en su libro *Principios de culturología y fraseología españolas*, siguiendo de cerca a Manero (2011) prefiere en este contexto el término *refrán metalingüístico*, mientras que Fontana i Tous (2022) acuña la expresión *refrán autorreferencial*. No obstante, nos vamos a ceñir a los términos *metarrefraneidad* –empleado por Nicolás López (1996: 153–154)– y *metarrefrán*, este último utilizado, por ejemplo, por Casado Velarde (2016: 170) y bastante más conciso.

Asimismo, cabe mencionar la propuesta de clasificación de *refranes sobre refranes* (*proverbs about proverbs*) elaborada por Başgöz (1990). Este autor apunta que los metarrefranes «pass judgments and express opinions about proverb. Consequently, they may be called folk characterization or folk definition of proverb» (Başgöz 1990: 8). Por consiguiente, propone varias categorías de definiciones de los *proverbs about proverbs*: por medio del contenido, en relación con el habla y el discurso, por medio del origen, por medio de la transmisión y difusión en el tiempo y espacio, por medio del prestigio y poder, por medio de la forma y, como la última, por medio de la función. Además, en lo que se refiere a los *proverbs about proverbs*, Dundes (1966: 509) señala que se trata de un ejemplo del metafolklore, es decir «folkloristic statements about folklore».

A diferencia de la propuesta de Manero Richard (2011: 150), quien apunta que «los refranes son metalingüísticos en la medida en que transmiten juicios y normas sobre el lenguaje, la lengua o el hablar, es decir, en tanto materializan la posibilidad de las lenguas de referirse, como ámbito de lo real, al lenguaje», en el presente trabajo hemos decidido aplicar el término *metarrefrán* a la unidad que se refiere al uso del propio refranero, y no al uso general del lenguaje.

El corpus de las paremias en el que hemos apoyado nuestro estudio ha sido extraído –en su parte correspondiente al español– de fuentes tales como *Diccionario Akal del refranero español* (2012) de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas* (2012) de Lucía Luque Nadal, el *Refranero multilingüe* (2009) disponible en línea en el Centro Virtual Cervantes y varios artículos científicos (principalmente de la revista “Paremia”: Hernando Cuadrado 1997; Jaime Gómez, Jaime Lorén 1995; Mieder 1994; Nicolás López 1996). En la parte polaca, el corpus consta de las paremias obtenidas de trabajos tales como: los tres tomos de *Nowa księga przysłów polskich* (1969–1972) editada por Julian Krzyżanowski, *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników* (2016), editado por Piotr Sawicki y Magdalena Pabisiak, y *Słownik przysłów. Przysłownik* (2011) de Katarzyna Kłosińska. Los metarrefranes vascos han sido obtenidos de la obra monumental de Gotzon Garate (1998) *27.173 Atsotitzak-Refranes-Proverbes-Proverbia* disponible en internet y del repertorio de Leticia Aristi (2001) *Atsotitzen hiztegia. Gizabidearenak*. A continuación, para complementar la selección de los

metarrefranes ha sido realizada una búsqueda en varios refraneros publicados en internet¹. A base de estas fuentes, hemos extraído 129 unidades (las cuales presentamos en el anexo tras las referencias bibliográficas), algunas con sus respectivas variantes, aunque en el presente estudio no pretendemos explicar con más detenimiento los detalles de la variabilidad paremiológica.

Entre las palabras clave buscadas en las entradas de las obras de referencia y en internet se encuentran:

- en español: *refrán*, *dicho*, *refranero/refranera* (adjetivo), *refranero* (sustantivo);
- en euskera: *atsoitiz(a)*, *erran zahar(ra)*, *esaera/esakera zahar(ra)*, *zuhur hitz(a)*, *esaldi zahar(ra)*, *errefrau(a)*;
- en polaco²: *przysłowie*, *powiedzenie*, *porzekadło*, *przypowieść*.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

La diferencia, como podemos apreciar en el gráfico 1, es abrumadora a favor de la lengua castellana y sobrepasa con creces el número de metarrefranes existentes en polaco y en euskera. La primera afirmación se justifica por sí sola gracias a los datos: el español posee una riqueza mucho mayor que el polaco y el vasco en el campo de los refranes metalingüísticos relativos al propio refranero. Puede que esto signifique que los polacos y los vascos son menos propensos a reflexionar sobre el uso del refranero o que, simplemente, no atribuyen tanta importancia a estas manifestaciones de la voz del pueblo.

Teniendo en cuenta que una de las fuentes consultadas ha sido un refranero de suma importancia para la lengua polaca que consta de tres volúmenes con miles de unidades y otra constituye una impresionante colección, fruto de muchos años de labor paremiológica en las tierras vascas, puede resultar sorprendente el escaso número de metarrefranes en polaco y en euskera.

En castellano, en cambio, es posible identificar entre las unidades del corpus recogido dos usos metalingüísticos de los refranes procedentes directamente del

¹ Los refraneros populares no reseñados: *Refranero castellano* y *MundiFrases*. Además de una subpágina en el *Wikcionario* (*Wikisłownik* en polaco, el título de la subpágina *Polskie przysłowia*), el único repertorio en línea lo constituye la página *Przysłowia polskie* (la cual se autodenomina como «el repertorio de refranes más grande de la red»).

² En el caso de los tres tomos del libro *Nowa księga przysłów polskich*, nos hemos servido tanto de las entradas en las que los autores agrupan varias unidades bajo una palabra clave que se registra en dichas paremias (por ejemplo, *przysłowie*) como del índice adicional que aparece en el cuarto tomo (Świrko 1978) cuyo objetivo es remitir a otras entradas principales en las que se registra la palabra clave en cuestión (por ejemplo, la palabra *powiedzenie* aparece, a su vez, en la entrada BÓG 84). Sin embargo, en la inmensa mayoría de los casos, los vocablos *przysłowie* o *przypowieść* vienen registrados en función de un presentador del refrán (por ejemplo, *Jak powiada przysłowie...* [‘Como dice el refrán...’], CZAS 76).

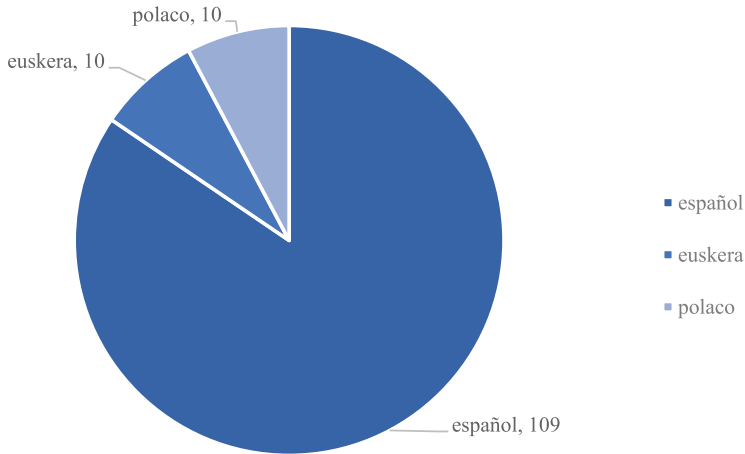


Figura 1. Número total de los metarrefranes en las tres lenguas

Don Quijote de la Mancha –una obra literaria de gran valor paremiológico³–. Allí encontramos, por ejemplo: «Paréceme, Sancho, que *no hay refrán que no sea verdadero...*» (Cervantes de Saavedra 1605=2003: cap. XXI). En algunos casos, las propias palabras del don Quijote se vuelven proverbiales y aparecen citadas en los repertorios en línea, como sucede en el caso de *El refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia*.

Quedándonos por un momento más en el territorio de la estadística, no estará de más mencionar que 108 de las 129 unidades muestran una actitud positiva⁴ o, por lo menos, neutral ante el uso de los refranes, mientras que 21 expresiones no ocultan su postura negativa y advierten que, por ejemplo y para respaldarlo con una de estas paremias, *Refranes y consejos, pocos y de lejos*. Entre esos 21 metarrefranes con actitud negativa frente al uso del refranero, solo una unidad proviene del polaco. Entonces, la proporción de las paremias de actitud negativa es significativamente mayor en español, ascendiendo al 18,3% de todos los metarrefranes en esta lengua, mientras que en polaco es un 10% de todo el conjunto. En cambio, todas las paremias provenientes del euskera muestran una actitud positiva o neutral.

Ahora bien, pasando de una vez a la parte del análisis lingüístico, quisiéramos adelantar que hemos analizado el tipo de oraciones que representan los

³ Como afirma Iłska (2018: 59), la obra de Cervantes constituye «una abundante fuente de refranes y unidades fraseológicas». El interés de los paremiólogos por su contenido se ve confirmado por una serie de estudios realizados hasta la fecha: (Călin 2017; Cantera Ortiz de Urbina *et al.* 2005; Castillo de Lucas 1996; Comino Fernández de Cañete 2003; Rodríguez Valle 2005; Teixeira de Faria 2017).

⁴ Nicolás López (2016: 153–154) enmarca estos refranes en la categoría de la metarrefraneidad proselitista, es decir «aquella gracias a la cual los textos paremiológicos abogan en favor de su propia calidad».

metarrefranes en cuestión, el uso de tiempos y modos verbales, la posible ausencia del artículo, tanto determinado como indeterminado, y la estructura interna de las unidades, prescindiendo, por ejemplo y por desgracia, del análisis rítmico, por cuestiones de espacio. Tal y como se puede observar en el gráfico 2, en la distribución de los metarrefranes entre las tres clases de oraciones en castellano –la simple, la compuesta y la nominal– predominan las oraciones simples (*Los refranes viejos son profecías*) seguidas de las nominales (*Gente refranera, gente embustera*) –un fenómeno característico de los refranes españoles en general (véase en Peira 1988: 486)– y después las compuestas (*En boca del vulgo andan los refranes, pero no salieron de bocas vulgares*). En cambio, en polaco el orden es ligeramente distinto, destacan también las oraciones simples (*Na wszystko jest przysłowie*), pero, con todas las limitaciones de un corpus tan reducido, es visible la poca frecuencia con la que los polacos suprimen en estos casos el verbo, creando así las frases nominales (*Po głowie przysłowie*). En lo que atañe al euskera sobresalen con mucha diferencia las oraciones nominales (*Esaera zahar, gertaera*) –hemos encontrado un solo caso de una oración simple (*Erran zagarrek [zaharrek] beti izaten dute zerbait*) y ninguno de una compuesta–.

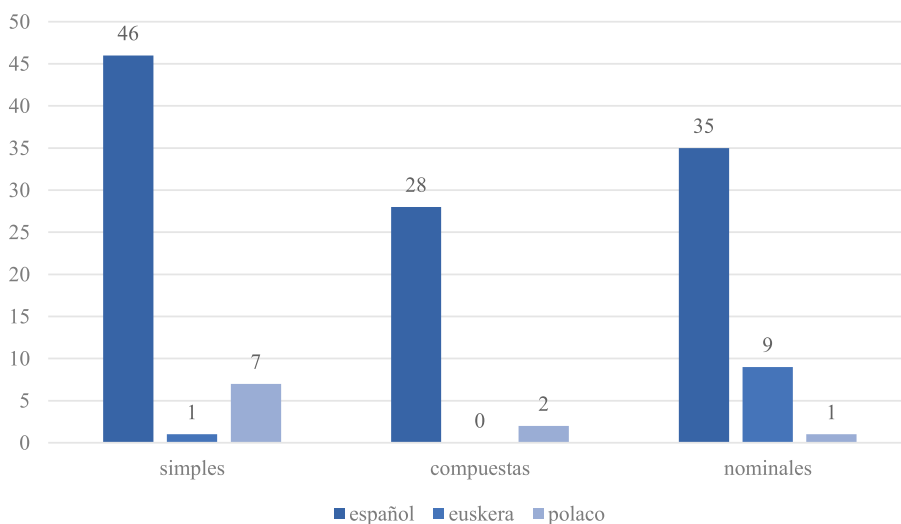


Figura 2. Clase de oraciones

La siguiente categoría analizada ha sido el uso de tiempos y modos verbales. Antes de profundizar en esta cuestión, quisiéramos señalar que las unidades estudiadas han sido tanto las versiones canónicas, las que aparecen frecuentemente en la misma forma, como sus respectivas variantes. Es importante mencionarlo porque la variación no abarca solo los cambios léxicos, sino también las formas

verbales. Tanto la lengua castellana como el polaco⁵ muestran una fuerte preferencia por las formas del presente de indicativo –cosa que no debería extrañar a ningún paremiólogo, ya que son varios los autores (Peira 1988; Hernando Cuadrado 1997; García-Page Sánchez 2015) que hablan del valor atemporal y gnómico de este tiempo verbal–, lo que les confiere a los refranes un aspecto de validez general y cierta universalidad. Los temas vigentes rastreables por distintas lenguas y culturas suelen incluir los hechos generales expresados en el presente atemporal relacionados con los problemas que afectan a toda la sociedad y con los aspectos universales de la vida humana. El empleo de otros modos y tiempos verbales se muestra relativamente escaso frente a la frecuencia de la aparición del presente de indicativo, lo que muestra también Peira (1988: 486) a raíz de los datos de un corpus significativamente mayor que el nuestro. En su caso, apenas un 9% de todos los casos se construye mediante algún otro tiempo y modo verbal, mientras que la apabullante mayoría se registra elidiendo el verbo en algunos de sus miembros (*Tantos refranes, tantas verdades; Esakera zarra, izakera zarra*), o bien en el presente de indicativo (*Cuando la vieja anda por refranes, buena está su alma; Przysłowie prawdę mówi*).

En lo que atañe a otro fenómeno de mucha relevancia en el campo paremiológico, es decir la ausencia del artículo, casi la mitad de todas las unidades en castellano muestran este uso que apenas tiene cabida en la lengua estándar de día a día (*Refrán viejo, nunca mente*), lo que viene reflejado también en las palabras de Arora (1999: 44). La investigadora afirma taxativamente que la frecuente ausencia del determinante es un «rasgo común en los refranes pero no en la conversación cotidiana». El carácter especial de este fenómeno paremiológico lo resume muy bien Forgas Berdet (1982: 57), al apuntar así: «Se equivocaría plenamente, por lo tanto, quien, a la vista de las abundantes construcciones nominales, arcaizantes, elípticas, bimembres, dialectales, entonadas y rimadas del refranero de una lengua, creyese que esto [es un] fiel reflejo de las construcciones normales de tal lengua».

No ha sido posible comparar este rasgo en los metarrefranes en cuestión en polaco, ya que no existe la categoría del artículo como tal, solo es posible utilizar demostrativos para determinar el género del sustantivo. En cambio, en vasco aparecen dos unidades con los sustantivos declinados en *mugagabea*, la forma indeterminada empleada en ciertos contextos: *Esaera zahar, gertaera y Zahar ele, zuhur ele*.

A continuación, después de realizar la última parte de este breve análisis lingüístico, podemos apreciar en el gráfico 3 que la mayoría de todos los metarrefranes, sobre todo en español y, en menor medida, en euskera, presentan una estructura bimembre (*De dichos y refranes, hacemos mil planes; Esaldi zaharrak, danak [denak] egiak*), seguida con mucha diferencia de las estructuras unimembres

⁵ En euskera, 9 de las 10 unidades están formadas mediante frases nominales, mientras que la única con la forma verbal conjugada aparece también en el presente gnómico: *Erran zagarrek (zaharrek) beti izaten dute zerbait* ('Los viejos dichos suelen tener algo siempre').

(*No hay refrán que no sea verdadero; Erran zagarrek [zaharrek] beti izaten dute zerbait*). En polaco, en cambio, las estructuras unimembres (*Przysłowia są mądrością narodów*) representan el 80% de todas las unidades analizadas. Los esquemas trimembre (*No hay refrán que no diga una verdad; y si una no, es porque dice dos*) y cuatrimembre (*Refranes, pocos, oportunos y con donaire*), de relativa escasez en todo el refranero, representan conjuntamente en nuestro corpus de trabajo apenas un 9% de todas las unidades.

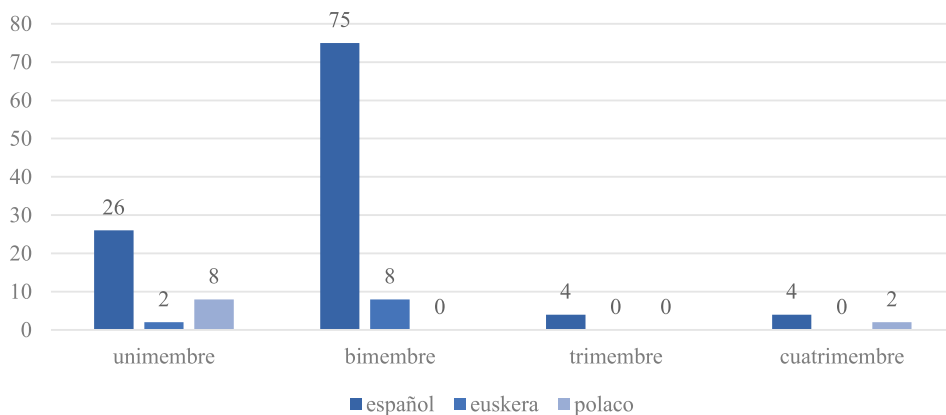


Figura 3. Estructura de los refranes en las tres lenguas

Pasando a otro gran bloque del presente artículo, la parte analítica en lo que a los rasgos culturales escondidos entre las páginas del refranero se refiere, resulta de suma importancia apuntar al principio que muchos metarrefranes han sido creados para avalar la veracidad de todo el conjunto de las unidades paremiológicas. Tal es el caso de *Refrán viejo, nunca miente* o *Refranes que no sean verdaderos, y febreros que no sean locos, pocos*, entre otros. Todo el conjunto de los metarrefranes de esta categoría asciende a 37 unidades, una de ellas en polaco, cuatro en euskera y el resto en español, de lo que podría desprenderse que la veracidad de estas expresiones de sabiduría popular es un valor atribuido mucho más frecuentemente entre los hispanohablantes (sin embargo, no se debe olvidar que los vascos también ponen énfasis en la veracidad del refranero). No obstante, destacan aquí las paremias que parecen querer remover los cimientos del carácter sapiencial de los refranes y sembrar algo de duda entre sus usuarios: *Refrán antiguo, mentira vieja; Hasta los refranes mienten o los desmienten; Refrán de viejo, mentira segura; Siempre es posible hallar verdad en el sacristán y mentira en el refrán*. Además, al mirar las unidades *Cien refranes, cien verdades* y *Tantos refranes, tantas verdades*, su interpretación queda supeditada al punto de vista del hablante, quien puede utilizarlas para subrayar la veracidad de la totalidad del refranero o, por otro lado, hacer hincapié en la relatividad y la ambigüedad de estas unidades, poniendo así en entredicho su utilidad.

Otra porción de todo el corpus recogido la conforma un conjunto de unidades que reclaman el derecho de aconsejarnos, guiarnos en la vida. Estos refranes, para algunos hablantes, constituyen una fuente de sabiduría y de pautas de comportamiento, representan el conocimiento acumulado sobre todas las esferas de la vida, incluido el uso de las unidades paremiológicas. Tanto los metarrefranes españoles como los polacos y los vascos avalan la misma visión y la única ruptura de este esquema mental se ve petrificada en el caso de la unidad *Refranes y consejos, pocos y de lejos*, ya mencionada antes.

A continuación, tanto la lengua polaca como el español reflejan la consciencia de los hablantes en lo que atañe a la abundancia y la omnipresencia de este tipo de paremias, lo que queda reflejado, sin ir más allá, en los casos de *Refranes y sustos hay para todos los gustos* o *De refranes y cantares, tiene el pueblo mil millares*. Además, los respectivos refraneros en las dos lenguas no se olvidan del carácter polivalente de estas unidades al afirmar que *Para todo mal, un refrán, y para todo bien, también* o, en el caso del polaco, *Na wszystko jest przysłowie*, es decir que ‘hay un refrán para todo’.

Una parte que muchas veces suscita gran interés es la relacionada con la imagen lingüística de diferentes grupos sociales, en este caso de la gente en general, las mujeres, los hombres y también los niños –todos en este caso, además, usuarios de los refranes. Como se puede observar, la opinión que prevalece indica que este tipo de paremias constituye un recurso de la gente mayor y, generalmente, pobre o de entornos humildes. Asimismo, independientemente de la expresión de género, utilizar refranes es un arma de doble filo. Nos puede dignificar a los ojos de los demás, o bien hacer que se nos denigre por utilizarlos. Todo lo que acabamos de mencionar refleja el estatus de los usuarios de los refranes en castellano, ya que en la lengua polaca no existen, por lo menos que sepamos, expresiones similares. El euskera proporciona, en cambio, una unidad que refleja la noción de que los refranes son un recurso de la gente mayor o madura: *Esakera zarra, izakera zarra* (grafía original). Además, el número de los metarrefranes de actitud positiva o neutral frente a los de actitud negativa en lo que al uso de estas unidades se refiere, se reparte de manera muy equitativa –15 unidades positivas o neutrales frente a 12 de carácter negativo–.

La actitud negativa ante el uso del refranero queda visible, además, en las expresiones de tipo *Déjate de tanto refrán, y empieza a buscar el pan* que tratan de la poca utilidad del conocimiento de la sabiduría popular. Es poco probable, según estas paremias, que el hecho de poseer un dominio perfecto y saber emplear correctamente muchas de estas unidades nos traiga beneficios económicos.

Un metarrefrán de índole diferente, y a nuestro juicio muy interesante en todo el conjunto, es el que nos revela la consciencia del pueblo sobre el origen de los refranes, es decir *En boca del vulgo andan los refranes, pero no salieron de bocas vulgares*. En el mundo paremiológico una cuestión todavía candente la constituye la autoría de estas paremias. Algunos paremiólogos afirman que surgieron en tiempos remotos a base del esfuerzo colectivo, mientras que otros defienden el origen

individual, pero anónimo, una idea feliz de una mente brillante. Cualquiera que sea la verdad en este caso, queda claro que los hablantes son conscientes también de la función de estos refranes, sea para regir la conducta o sea un acierto en un contexto determinado. Asimismo, conviene destacar dos metarrefranes citados por Jaime Gómez y Jaime Lorén (1995) –*Hasta el refranero sufre transformaciones con el tiempo; Hasta que no repita el pueblo los refranes, estos no son tales*– los cuales podrían revelar la consciencia tanto de la naturaleza de estos fenómenos lingüísticos como del tiempo y la difusión necesarios para que arraiguen en la lengua –de acuerdo con las palabras de Manero Richard (2000: 344) quien afirma que «el hablante “ingenuo” sabe mucho más de su lengua de lo que parece».

CONCLUSIONES

A modo de conclusión y resumen de todo lo expuesto previamente, cabe recalcar que la lengua española, a diferencia del polaco y del vasco, goza de un amplio repertorio de los metarrefranes⁶ (relativos al propio refranero y su uso). Sin olvidarnos de la desigualdad en el número de unidades en las tres lenguas en el corpus estudiado, resulta preciso apuntar que, a diferencia del polaco y el euskera, en el español la proporción de las premias de actitud negativa es significativamente mayor y asciende al 18,3% de todos los metarrefranes. Sin embargo, dado que trabajamos con las unidades descontextualizadas, no es posible proporcionar datos sobre el uso real de los metarrefranes por parte de los hablantes de las tres lenguas.

A continuación, tanto el español como la lengua polaca muestran una fuerte preferencia por las formas del presente de indicativo en su valor gnómico y atemporal. En lo que atañe a la clase de oraciones, en la primera de las dos predominan las oraciones simples, sin embargo seguidas de cerca de las nominales, lo que viene a ser una característica del refranero español en general. En euskera, en cambio, las oraciones nominales constituyen, en el caso de los metarrefranes, el 90% de todas las unidades.

Por lo que se refiere a la ausencia del artículo, casi la mitad de todas las unidades en español muestran este uso que apenas tiene cabida en la lengua estándar. En cambio, la mayoría de los metarrefranes castellanos presentan una estructura bimembre (en euskera, en menor medida, ocurre lo mismo), seguida con bastante diferencia de las estructuras unimembres que, a su vez, predominan en polaco (constituyen el 80% de todos los casos).

⁶ Cabe notar que en España la popularidad del refranero ha llevado hasta a componer canciones (véase, por ejemplo, Vainica Doble – *Refranes*). Además, en los años 70 del siglo XX en Televisión Española (RTVE) se emitió una serie de programas titulados *La bolsa de los refranes* presentados por Joaquín Calvo-Sotelo. En la actualidad, Radio Nacional de España, dentro del programa titulado *Juntos paso a paso*, dedica a los refranes un breve espacio, en el cual Pilar Montero Montero presenta algunas expresiones utilizadas por su madre nonagenaria.

Tomando en consideración el tipo de mensajes que transmiten las paremias en cuestión, muchas de ellas han sido creadas para avalar la veracidad de todo el conjunto del refranero, sobre todo en la lengua española. El número de los metarrefranes que transmiten este mensaje asciende a 37 unidades, la abrumadora mayoría en español, de lo que se podría desprender que la veracidad de estas expresiones de sabiduría popular es un valor atribuido mucho más frecuentemente entre los hispanohablantes (no obstante, no se debe olvidar que los vascos también hacen hincapié en la veracidad del refranero).

En cambio, los metarrefranes en las tres lenguas analizadas en este estudio avalan la misma visión del refranero como una fuente de sabiduría y conocimiento sobre la vida, basado en la experiencia de las generaciones anteriores. Asimismo, tanto el polaco como la lengua española manifiestan en sus respectivos metarrefranes la consciencia de los hablantes en lo que atañe a la abundancia y la omnipresencia de este tipo de paremias. En general, la opinión predominante es que este tipo de paremias constituye un recurso de la gente mayor o, por otro lado, de entornos humildes. En lo que a su uso se refiere, en cambio, independientemente de la expresión de género del usuario, utilizar refranes es un arma de doble filo. Nos puede dignificar a los ojos de los demás y ayudarnos en la argumentación, o bien hacer que se nos desprecie por recurrir a utilizarlos.

BIBLIOGRAFÍA

- AIERBE MENDIZABAL A. (2008): *Las unidades fraseológicas eventivas en los diccionarios bilingües español-vasco*, en: BERNAL E., DECESARIS J. (eds.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress. 15–19 July 2008*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona: 1325–1331.
- ARISTI L. (2001): *Atositzen hiztegia. Gizabidearenak*, Hiria Liburuak, Alegia.
- ARORA S. (1999): *Tradición, invención y autoridad en el refranero actual*, “Paremia”, 8: 37–46.
- AZNÁREZ MAULEÓN M. (2014): *La fraseología y la paremiología en el ámbito del patrimonio cultural inmaterial*, en: SALABERRI ZARATIEGI P. (coord.), *El Patrimonio Cultural Inmaterial: ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas*, Cátedra Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra – Universidad Pública de Navarra, Pamplona-Iruña: 113–129.
- AZNÁREZ MAULEÓN M., SANTAZILIA SALVADOR E. (2016): *Un acercamiento a la conceptualización de algunas emociones en el patrimonio fraseológico del euskera y del castellano*. “Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua”, 16: 13–33.
- BAŞGÖZ I. (1990): *Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb*, “Proverbium”, 7: 7–17.
- CÁLIN A. T. (2017): *La riqueza paremiológica del Quijote: características y valoración*, “AIC Special Issue”, 113–119.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA J. (2012): *Diccionario Akal del refranero español*, Akal, Madrid.
- CASADO VELARDE M. (2016): *La lengua española y las emociones: notas preliminares*, en: BAÑÓN HERNÁNDEZ A. M., ESPEJO MURIEL M. M., HERRERO MUÑOZ-COBO B., LÓPEZ CRUCES J. L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería: 161–176.
- CASTILLO DE LUCAS A. (1996): *Refranes de aplicación médica en El Quijote*, “Paremia”, 5: 43–48.

- COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE C. M. (2003): *Los refranes del Quijote y sus traducciones en la lengua portuguesa* (tesis doctoral), Universidad de Granada, Granada.
- CORPAS PASTOR G. (1996): *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- COSERIU E. (1981): *Principios de semántica estructural* (2.^a ed.), Gredos, Madrid.
- DUNDES A. (1966): *Metafolklore and oral literacy criticism*, "The Monist", 50/4: 505–516.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. T. (2008): *¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-románica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingües y trilingües de los siglos XVI al XVIII: de Nicolás Landuchio (1562) a José María Aizpitarte (c. 1785)*, "Philologia Hispalensis", 22: 141–163.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. T. (2011): *Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio*, "Oihenart: cuadernos de lengua y literatura", 26: 145–162.
- FONTANA I TOUS J. (2022): *Tutti i proverbi fallano. De refranes romances autorreferenciales*, "Paremia", 32: 17–26.
- FORGAS BERDET E. (1982): *¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica)*, "Universitas Tarraconensis. Revista de Filología", 3: 49–62.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ M. (2015): *El estatuto del refrán unimembre*, "Paremia", 24: 145–156.
- HERNANDO CUADRADO L. A. (1997): *Estilística del refrán*, "Paremia", 6: 327–332.
- JAIME GÓMEZ J. DE, JAIME LORÉN J. M. DE (1995): *Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero*, "Paremia", 4: 117–125.
- JAKOBSON R. (1988): *El marco del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México.
- KŁOSIŃSKA K. (2011): *Słownik przysłów. Przysłownik*, Publicat, Poznań.
- KRZYŻANOWSKI J. (red.) (1969–1972): *Nowa księga przysłów polskich* (vol. I–III), Państwowy Instytut Wydawniczy, Varsovia.
- LUQUE NADAL L. (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*, Peter Lang, Fráncfort del Meno.
- MANERO RICHARD E. (2000): *La lingüística implícita en el refranero español de contenido metalingüístico*, "RILCE: Revista de Filología Hispánica", 16/2: 343–361.
- MANERO RICHARD E. (2011): *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán. El refranero metalingüístico del español*, Peter Lang, Fráncfort del Meno.
- MIEDER W. (1994): *Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio*, "Paremia", 3: 18–26.
- MORVAY K. (1996): *Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada*, "Euskera", 41/3: 719–767.
- NICOLÁS LÓPEZ R. (1996): *Acercamiento metalingüístico y metadiscursivo a lo paremiológico*, "Paremia", 5: 153–159.
- PARTYKA J. (2019): *Przysłowie, aforyzm, sentencja. Definicje małych form literackich w perspektywie komparatystycznej*, „Teksty Drugie”, 2: 32–41.
- PEIRA SOBERÓN P. (1988): *Notas sobre la lengua de los refranes*, en: *Homenaje a Alonso Zamora Vicente* (vol. 1), Castalia Ediciones, Madrid: 481–489.
- RODRÍGUEZ VALLE N. (2005): *Paremiás en El Quijote de 1605 como estrategias literarias*, "Paremia", 14: 61–70.
- SAWICKI P., PABISIAK M. (2016): *Refranero español-polaco. 1551 przysłów hiszpańskich i ich polskich odpowiedników*, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, Breslavia.
- SAWICKI P., PABISIAK M., SMICEKOVÁ J. (2001): *Cuando el asno puede... Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polacas y checa (I)*, "Eslavística Complutense", 1: 13–37.
- SAWICKI P., PABISIAK M., SMICEKOVÁ J. (2002): *...La burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polacas y checa (II)*, "Eslavística Complutense", 2: 219–242.
- SEVILLA MUÑOZ J., CRIDA ÁLVAREZ C. A. (2013): *Las paremiás y su clasificación*, "Paremia", 22: 105–114.

- SEVILLA MUÑOZ J., CRIDA ÁLVAREZ C. A. (2017): *Taxonomía de las paremias en lengua española*, “Phrasis”, 1: 117–129.
- SEVILLA MUÑOZ J., CANTERA ORTIZ DE URBINA J., BURREL M., CALZACORTA ELORZA J., CONDE TARRÍO G. (1999): *La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés*, “Paremia”, 8: 481–486.
- SOSIŃSKI M. (2006): *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües* (tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada.
- SZYNDLER A. (2014a): *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco. Un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice.
- SZYNDLER A. (2014b): *Aproximación al proceso de desautomatización en la fraseología española y polaca*, “Estudios de Lingüística (ELUA)”, 28: 267–297.
- ŚWIRKO S. (red.) (1978): *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich* (t. IV), Państwowy Instytut Wydawniczy, Varsovia.
- TATOJ C. (2006): *El concepto del ‘color’ en los fraseologismos españoles y polacos*, “Neophilologica”, 18: 123–130.
- TEIXEIRA DE FARIA S. (2017): *Las paremias populares de Don Quijote en la primera traducción brasileña de la obra cervantina*, “Paremia”, 26: 143–154.
- VYSHNYA N., SZTUBA A. (2006): *Simbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)*. “Paremia”, 15: 105–114.

SITOGRAFÍA

- CANTERA ORTIZ DE URBINA J., SEVILLA MUÑOZ J., SEVILLA MUÑOZ M., MIEDER W. (eds.) (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, University of Vermont, Burlington, Vermont. <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/cantera-sevilla-sevilla_refranes-otras-paremias-y-fraseologismos-en-don-quijote-de-la-mancha.pdf> [último acceso: 28.12.2022].
- CERVANTES DE SAAVEDRA M. (1605=2003): *Don Quijote de la Mancha* (edición de Francisco Rico). Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>> [último acceso: 28.12.2022].
- GARATE G. (1998): *27173 Atsotitzak-Refranes-Proverbes-Proverbia*. Bilbao: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa. <<http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>> [último acceso: 28.12.2022].
- MundiFrases*. <<https://www.mundifrases.com/refranes/frases/refranes>> [último acceso: 28.12.2022].
- Polskie przysłowia* en *Wikcionario/Wikisłownik*. <https://pl.wiktionary.org/wiki/Kategoria:Polskie_przysłowia> [último acceso: 28.12.2022].
- Przysłowia polskie*. <<http://przyslowia-polskie.pl/>> [último acceso: 28.12.2022].
- Refranero castellano*. <<https://www.refranerocastellano.com/>> [último acceso: 28.12.2022].
- SEVILLA MUÑOZ J., ZURDO RUIZ-AYÚCAR M. I. T. (eds.) (2009): *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [último acceso: 28.12.2022].
- VAINICA DOBLE (1971). *Refranes*, en: *Ópalo*, Rama Lana. <<https://www.youtube.com/watch?v=3puF1rEXqhM>> [último acceso: 29.12.2022].

ANEXO

ESPAÑOL:

1. A ningún refrán castellano se le ha cogido una mentira.
2. A tal refrán, tal pueblo.
3. Afanes y refranes, herencia de (segadores y) gañanes.
4. Anda la cabra de roca en roca, como el refrán de boca en boca.
5. Cada día tiene su refrán, y su afán. / Cada día tiene su refrán y su santoral.
6. Cien refranes, cien verdades.
7. Con el pan nació el refrán.
8. Con refranes o con leyes, los primeros son los reyes.
9. Con un refrán puede gobernarse una ciudad.
10. Coplas y refranes, del polvo nacen.
11. Cuando el refrán viejo habla, deja caer una acera de casas.
12. Cuando la vieja anda por refranes, buena está su alma.
13. Cuando no sepas qué hacer, un refrán te lo puede resolver.
14. Cuando no tengo pan, pido consuelo a un refrán. / Cuando no tengas pan, pide consuelo a un refrán.
15. De dichos y refranes, hacemos mil planes.
16. De la harina el pan, de la palabra/ del habla el refrán.
17. De refranes y cantares, tiene el pueblo mil millares.
18. De refrán y afán, pocos se librarán.
19. Decir refranes, es decir verdades/ casualidades.
20. Dicho antiguo, refrán verdadero.
21. Dichos de viejas, arrancan las piedras.
22. Dime qué refranes usas y te diré quién eres.
23. Déjate de tanto refrán, y empieza a buscar el pan.
24. El refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia.
25. El refrán viejo, uno vale por mil, y mil no valen por uno.
26. En apuros y afanes, acude a los refranes. / En tus apuros y afanes, escucha los consejos de refranes. / En apuros y afanes, aconsejan los refranes. / En las penas y afanes consulta los refranes.
27. En boca del vulgo andan los refranes, pero no salieron de bocas vulgares.
28. En cada refrán tienes una verdad.
29. En sus refranes tiene el marinero, brújula, rumbo, estrella y derrotero.
30. Es verdad de verdades que para cada cosa se hicieron los refranes.
31. Gente refranera, gente embustera.
32. Hasta el refranero sufre transformaciones con el tiempo.
33. Hasta los refranes mienten o los desmienten.
34. Hasta que no repita el pueblo los refranes, estos no son tales.
35. Hay más refranes que panes, y cuando no tengo pan, pido consuelo a un refrán.
36. Hay refranes que no son para escritos, sino para dichos y eso entre amigos.
37. Hombre refranero, hombre de poco dinero.

38. Hombre refranero, hombre majadero.
39. Hombre refranero, maricón o pilonero.
40. Hombre refranero, medido y certero.
41. Hombre refranero, poca carne en el puchero.
42. Hombre refranero, poco verdadero.
43. La gracia de cada refrán, es decirlo en el momento y el lugar en donde van.
44. La persona curiosa, tiene un refrán para cada cosa.
45. Los locos y los refranes dicen las verdades.
46. Los pobres tienen más coplas que ollas, y más refranes que panes.
47. Los refranes no marran.
48. Los refranes son depuradas verdades.
49. Los refranes son hermanos bastardos del evangelio.
50. Los refranes son sentencias que el pueblo sacó de la experiencia.
51. Los refranes te darán consejo y alivio en tus afanes.
52. Los refranes viejos son profecías.
53. Los refranes viejos todos son sentencias.
54. Los refranes y las tejas, son cosas de casas viejas.
55. Los refranes y los dichos viejos son solo para pendejos.
56. Los refranes, no engañan a nadie.
57. Mujer de lengua certera, mujer refranera.
58. Mujer refranera, mujer alparcera.
59. Mujer refranera, mujer puñetera. / Hombre refranero, hombre puñetero. / Niño refranero, niño puñetero.
60. Mujer refranera, o coja o puñetera.
61. Más despreciable que refrán que no corre.
62. Más vale un refrancete que libros siete.
63. Más vale un refrancico que diez libros.
64. Niño refranero, maricón o pajillero.
65. No hay consejero más certero que el Refranero.
66. No hay mejor refrán que buen vino y buen pan.
67. No hay refrán que no diga una verdad; y si una no, es porque dice dos.
68. No hay refrán que no sea verdadero.
69. Para comer, el pan; para sentenciar, el refrán.
70. Para todo mal, un refrán, y para todo bien, también.
71. Para todo tiene refranes el pueblo, el toque está en saberlos.
72. Quien de refranes no sabe, ¿qué es lo que sabe? / Quien de refranes no sabe, ¿qué sabe?
73. Quien de refranes se fia, no llega bien al mediodía.
74. Quien de refranes se sirve para salir del paso, es mejor dejarle salir y no hacerle caso.
75. Quien habla por refranes, es un saco de verdades. / El que habla con refranes, es un saco de verdades.
76. Quien/El que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos.
77. Refranes antiguos, evangelios chicos. / Los refranes/dichos de los viejitos, son evangelios peque-

- ños/chiquitos. / Los refranes viejos son evangelios pequeños.
78. Refranes de los abuelos, breve evangelio.
79. Refranes de viejas, son sentencias.
80. Refranes del tiempo pasado, verdades a capazos.
81. Refranes heredados, evangelios abreviados.
82. Refranes más que panes, y letanías más que días.
83. Refranes que no sean verdaderos, y febreros que no sean locos, pocos.
84. Refranes viejos, recortes del evangelio.
85. Refranes viejos, son verdaderos. / Los refranes de los viejos siempre son/salen verdaderos.
86. Refranes y consejos, pocos y de lejos.
87. Refranes y consejos, todos son buenos.

88. Refranes y sustos hay para todos los gustos.
89. Refranes, las mayores verdades.
90. Refranes, malicias de aldeanos y villanos.
91. Refranes, pocos, oportunos y con donaire.
92. Refranes, píldoras de verdades.
93. Refranes, sentencias breves que dicen la verdad a mucha gente.
94. Refrán antiguo, mentira vieja.
/ Refranes antiguos, mentiras de viejos.
95. Refrán de los abuelos es probado y verdadero.
96. Refrán de tiempo remoto, evangelio corto.
97. Refrán de viejo, mentira segura.
98. Refrán mentiroso, no hay.
99. Refrán viejo, nunca miente.
100. Refrán viejo, tenlo por evangelio.
101. Refrán, conjunto de muchas verdades en pocas frases.
102. Saber refranes, poco cuesta y mucho vale.
103. Saco de grandes verdades son los refranes.
104. Si con refranes y no con leyes se gobernara, el mundo andaría mejor que anda.
105. Si los refranes fueran ley que se cumpliera, mejor el mundo anduviera.
106. Siempre es posible hallar verdad en el sacristán y mentira en el refrán.
107. Tantos refranes, tantas verdades.
108. Todos los refranes habían de estar escritos con letras de oro.
109. Todos los refranes trabajan.

POLACO:

1. Jedna przypowieść nie czyni reguły.
2. Każda wieś ma swą przypowieść.
3. Na wszystko jest przysłowie.
4. Po głowie przysłowie.
5. Poszło w przysłowie.
6. Przysłowia, choć niewinne, są mowie to, co brodawki ciała.
7. Przysłowia są mądrością narodów.
8. Przysłowie prawdę mówi.
9. W przypowieści złe i dobre się mieści.
10. Żle czyni, który gardzi przypowieści: smaczny to owoc, choć w podłej łupinie.

EUSKERA:

1. Erran zagarrek (zaharrek) beti izaten dute zerbait.
2. Erran zaharretan gezur guti (gutxi).
3. Esaera zahar, gertaera.
4. Esaera za(ha)rrak, egi(a) aundiak (handiak).
5. Esaera za(ha)rretan, gezurrik ez.
6. Esakera zarra, izakera zarra.
7. Esaldi zaharrek, danak (denak) egiak.
8. Lengo zarren esaerak, guztiak ja-zoerak.
9. Zahar elhe (ele), zuhur elhe (ele).
10. Zaharren (Zarren) esakerak, guz-tiek jasokera